
Армянская средневековая лирика. Библиотека поэта. Большая серия. Второе издание
Л., "Советский писатель", 1972
ОСР Бычков М. Н. <mailto:bmnn@lib.ru>
Перевод Ф. Сологуба

158. "Как красиво расцветали все кусты в бахче моей!.."
159. "Ты сказала: "Я твоя!" Неужели это - ложь"?..
160. "Высоко ты ходишь, - милой передай привет, луна!.."
161. "Спорят с морем под Месрой эти очи глубиной..."

158

Как красиво расцветали все кусты в бахче моей!
Но цветы похитил кто-то, льются слезы из очей.
Я мечусь, как перепелка, потерявшая детей.
Сеть свою скорей раскинь, чтоб запутался я в ней.

159

Ты сказала: "Я твоя!" Неужели это - ложь?
Ты закаялась любить! Иль иного ты найдешь?
Мне такое будет горе, что к иному ты прильнешь
И к следам моих лобзаний ты уста его прижмешь!

160

"Высоко ты ходишь, - милой передай привет, луна!"
- "Передам привет я милой, но не знаю, где она".
- "Видишь дерево в саду, где высокая стена?
Пьет из чаши голубой там под деревом она
И армянской речью славит сладость ласки и вина".

161

Спорят с морем под Месрой эти очи глубиной,
Эти кудри разметались ветром зыблемой волной.
Возросла ты, точно ива, ты - как яблок наливной.
Ты наполнишь ароматом белой розы мир земной.

НААПЕТ КУЧАК
(XVI век)

Достоверных сведений о жизни поэта нет. По преданию, жил в XVI в. в селе Хараконис, расположенном близ Вана. Со временем, как считают исследователи поэта, например М. Мкрян, Кучаку были приписаны стихи, ему не принадлежащие. К таким стихам Мкрян относит айрены, имеющие нравоучительный характер (см.: М. Мкрян, Наапет Кучак. - "Айреники дзайн", 1971, 10 марта (на арм. яз.). См. также вступ. ст., с. 45). Чтобы избежать разностильности, вернее, чтобы не перебивать стиль одного переводчика переводами другого, айрены Кучака расположены здесь не по тематическим циклам, а по авторству переводчиков и хронологии переводов.